

story 53 干将莫邪 kōn tsiōŋ mók jà: (三王墓 sān wòŋ mù:) สุสานแห่งสามกษัตริย์

干将莫邪两夫妇，係 春秋 时代 楚国 有名个 铸 (หล่อ) 劍 师 (ช่าง)

kōn tsiōŋ mók jà: lioŋ31 fū: fú:. hé: tshūn tshīw sī: thój tshī:31 kuèt jīw miàn ké: tsú: kiám sī:.

ก๊อนเจียง มีกหย่า สอง สามีภรรยา เป็น สมัยชุนชิว รัชญู่ มีชื่อ ของ ช่างตีดาบ

楚王 想得倒 一把 最利个 宝 劍，就 命令 干将 做。干将

tshī:31 wòŋ sioŋ31 tèt táw jít pa:31 tsúj lí: ké: paw31 kiám, tshīw mín lín kōn tsiōŋ tsó:. kōn

tsiōŋ

เจ้าผู้ครองรัชญู่ คิด อยากได้ 1 เล่ม ที่สุด คม ของ ดีมาก ดาบ ก็ สั่ง ก๊อนเจียง ทำ ก๊อนเจียง

夫妇用 三年 时间 正 做好 一对 劍。因为 工作 忒慢，楚王 係

fū: fú: júŋ sān niàn sī: kiān tsán tsó: haw31 jít túj kiám. jīn wí: kūŋ tsòk thèt mán. tshī:31

wòŋ ʔí:

ภรรยา ใช้ 3 ปี เวลา เพิ่ง ทำ เสร็จ 1 คู่ ดาบ เพราะว่า ทำงาน เกินไป ซ้ำ คู่หวาง ใช้

唔 欢喜。出声 话 爱 杀 佢。干将 知倒，就 同 莫邪 商量。恁 对 该

m̄ fōn hi:31. tshùt sāŋ wá: ʔój sət kì:. kōn tsiōŋ tī: taw31, tshīw thùŋ mók jà: sōŋ liòŋ. ʔan31

túj ké:

ไม่ พอใจ ออก เสียง ว่า ต้องการ ฆ่า เขา ก๊อนเจียง ู้เข้า ก็ กั๊บ มีกหย่า ปรีกษา พอดี

下 莫邪 有 身孕。干将 就 决定 带 雄¹ 劍 献 分 国王。 雌² 劍 辟

¹ เพศผู้ (ภาษาเขียน ใช้กับสัตว์)

² เพศเมีย (ภาษาเขียน ใช้กับสัตว์) เช่น 雌鸡 ไข่ตัวเมีย แต่ไม่ใช่ภาษาฮากกา

há: mók jà: jīw sīn jún. kōn tsiōŋ tshíw kiàt thín táj hiùŋ kiám hián pūn kuèt wòŋ. tsʰi: kiám pián

ตอนนั้น มีกษัตริย์ มีครรรค์ ก็อ่อนเจียง ก็ตัดสินใจ นำ ดาบ ตัวผู้ ถวาย ให้เจ้าผู้ครองรัฐ ดาบตัวเมีย ซ่อน
起来。係话自家分国王杀撒哩，莫邪供倒孺子，另摆大哩，

hi:31 lòj. hé: wá: tsʰi: kā: pūn kuèt wòŋ sàt phèt lè:. mók jà: kiúŋ taw31 láj ʔè. lán paj31 tháj ʔè,

เอาไว้ ถ้าหากว่า ตัวเอง ถูก เจ้าฆ่าตายแล้ว มีกษัตริย์ ตลอด ลูกชาย เมื่อโอกาสหน้า โตขึ้น
就讲佢听，分佢带雌劍去报仇。

tshíw koŋ31 kì: thāŋ, pūn kì: táj tsʰi: kiám hí: páw sù:.

ก็พูดเขาฟัง ให้เขานำ ดาบตัวเมีย ไป แก้แค้น

结果干将 献 哩 劍，端真分楚王杀撒哩。其孺子 赤鼻 大哩，

kiàt kuo31 kōn tsiōŋ hián lè kiám, tón tsīn pūn tshí:31 wòŋ sàt phèt lè. ké: láj ʔè tsàk phí: tháj ʔè,

ผลลัพธ์ ก็อ่อนเจียง ถวายแล้ว ดาบ จริงๆ ถูก ฉู่หวาง ฆ่าตายแล้ว ของเขา ลูกชายชื่อ “ฉักพี” โตขึ้น

知倒，就寻倒 雌劍，决心 报仇。恁对楚王发梦发倒

tí: taw31.tshíw tshím taw31tsʰi: kiám, kiàt sīm páw sù: ʔan31 túj, tshí:31 wòŋ pòt múŋ pòt taw31

รู้เข้า ก็ไปหา ได้ดาบตัวเมีย คิดแก้แค้น พอดี ฉู่หวาง ผัน ผันว่า

赤鼻 爱来报仇，就出一千斤黄金买其头那。赤鼻 只好

tshàk phí: ʔój lòj páw sù:, tshíw tshùt jít tshīēn kīn wòŋ kīm māj ké: thèw nà:. tshàk phí: tsit haw31

ฉักพี ต้องการ มาแก้แค้น ก็ ออก 1000 ชั่ง ทอง ซื่อ ของเขา ศิริษะ ฉักพี ไม่มีทางเลือก

先走入山里 庠等。路上 一边行，一边出目汁。 遇倒一只

siān tsew31 níp sān 7è piān ten31. lú: hóng jít piēn hàn, jít piēn ts'hùt mùk tsip. nì: taw31 jít tsàk

ก่อน หนี เข้าป่า แอบซ่อน บนทาง ระหว่างเดิน ระหว่าง ออกน้ำตา เจอเข้า 1 คน

劍侠，问佢有么个事。赤鼻 从头到尾 讲佢听。劍侠话，听

kiám hiáp, mún kì: jīw màk ké: sí: ts'hàk phí: tshìuŋ thèw táw mī: koŋ31 kì: thāŋ. kiám hiáp wá:, thāŋ

นักเก่งดาบและมีใจช่วยคน ถาม เขามี อะไร เรื่องราว ฉักพี จาก ต้น ถึง ปลาย พุด เขา ฟัง นักเก่งดาบ ว่า ได้ยิน

讲国王 爱买若头那。你拿若头那搭³宝劍分佢。等 佢同

koŋ31 kuèt wòŋ 7ój māj nē: thèw nà: . nì: nā: nē: thèw nà: tàp paw31 kiám pūn nàj, ten31 nàj thùŋ

มาว่าเจ้า ต้องการ ซื่อ ของคุณ หัว คุณ หยิบ ของคุณ หัว กับ ดาบที่มีค่า ให้ฉัน รอฉัน กับ

你报仇。赤鼻话，好，就拿劍出来斩断自家个颈茎，

nì: páw sù: . ts'hàk pí: wá:, haw31. ts'híw nā: kiám ts'hùt lòj tsam31 thōn ts'f̄: kā: ké: kian31 kīn,

คุณแก้แค้น ฉักพี ว่า ดี ก็ หยิบ ดาบ ออกมา ฟันขาด ตัวเอง ของ คอ

连头连劍交分劍客。身子还企等笔直。劍客话：“佢定着

³ ใช้เชื่อมคำสองคำที่ คำหน้ามีความสำคัญกว่าคำหลัง ถ้าเป็น 同 เชื่อมสองคำที่มีน้ำหนักเท่ากัน

lièn thèw liàn kiám kâw pûn kiám hâk. sīn ʔè hàn kʰi: ten31 pìt tsʰt. kiám hâk wá:, nǎj tʰin
tsʰók

แม้กระทั่ง หัวแม้กระทั่ง ดาบ ส่งมอบ ให้ นักดาบ ร่างกาย ยัง ยืนอยู่ ตรง นักดาบ ว่า จัน แน่นอน

做到。”尸体正转落去。

tsó: táw. sī: tʰi:31 tsánj tsón lók hí:.

ทำได้ ศพ จึง กลับ ล้ม ไป

劍客拿倒赤鼻个头那，去见楚王，话“这个係 勇士 个头

kiám hâk nā: taw31 tsʰâk pʰi: ké: thèw nà: hí: kián tsʰi:31 wòŋ, wá: “ʔi:31 ké: hé: jun31 sī:

ké: thèw

นักดาบ หยิบได้ ลักพี ของ หัว ไป พบ ชู่หวาง ว่า สิ่งนี้ ไซ้ ผู้กล้า ของ ศีรษะ

那，爱拿 鍋头来煮绵来，正好埋。”国王 喲手下照做。

nà:. ʔój nā: wók thèw lòj tsu:31 mièn lòj, tsánj haw31 māj.” kuèt wòŋ wo:31 su:31 hā: tsáw

tsó:.

ต้อง เอา กระทะ มา ต้ม เน่ามา จึงจะ ผึ่ง ชู่หวาง สั่ง ลูกน้อง ทำตาม

煮哩 三日 三夜，头那还言绵，还 □ 起来 顾国王。劍客话，

tsu:31 ʔè sām n̄t sām já:, thèw nà: hàn màn mièn, hàn piāw hi:31 lòj kú: kuèt wòŋ. kiám

hâk wá:,

ต้ม แล้ว 3 วัน 3 คืน หัว ก็ ยัง ไม่เน่าเปื่อย ยัง กระโดด ขึ้นมา จ้อง ชู่หวาง นักดาบ ว่า

请大王 親身 行前去看一下，正晓绵。”国王就行去，

ts'ian31 tháj wòŋ ts'ín sīn hàn ts'ien hí: khón jít há:, tsán hiaw31 mièn" kuèt wòŋ ts'íw hàn hí:,

เชิญ ท่าน ด้วยตนเอง เดิน หน้า ไป ดู สักครู่ จึง สามารถ เปื่อย ภูเขา ก็ เดิน ไป

劍客也趁等⁴去。行到鍋边，劍客一劍斩呀去。国王个头

kiám hək jā: thèn ten31 hí:. hàn táw wók piēn, kiám hək jít kiám tsam31 ?á: hí:. kuèt wòŋ ké: thèw

นักดาบ ก็ ตาม ไป เดิน ถึง ข้างกระทะ นักดาบ 1 ครั้ง พ้น ลง ไป ภูเขา ของ ศิริษะ

就跌落 鍋里。再一劍，自家个头也跌落去。无一下，三只头那都

ts'íw tièt lók wók ?è. tsáj jít kiám ts'í: kā: ké: thèw jā: tièt lók hí:. mò: jít há:, sām tsək thèw nà: tū:

ก็ ตกลง ในกระทะ อีก 1 ครั้ง ตัวเองของหัว ก็ ตกลงไป ไม่นานเท่าไร 3คน. หัว ทั้งหมด

括烂，分唔出哪只係么人，只好拿来埋呀一下。该座墓就

kuát lán, fūn m̄ ts'ùt náj tsək hé: man31 n̄in, ts'it haw31 nā: lòj māj ?á: jít há:. ké: ts'ó: mú: ts'íw

เปื่อยมาก แยกไม่ออก หัวไหน เป็น ใคร ไม่มีทางเลือก หยิบ มา ผัง ไว้ ด้วยกัน นั้น สุสาน ก็

喊 “三王墓”

hám sām wòŋ mū:.

เรียกว่า สุสานสามกษัตริย์

⁴ เหมือนเหตุการณ์ที่เกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง

ก๊อนเจียงมีกหย่า สองคนสามีภรรยา เป็นคนที่ทำอาชีพตีดาบที่มีชื่อเสียงของรัฐฉู่ ของสมัยชุนชิว ผู้ครองรัฐฉู่ ต้องการดาบที่คมที่สุดมาใช้อันหนึ่ง จึงสั่งให้ก๊อนเจียงไปทำ ก๊อนเจียงกับภรรยาก็ใช้เวลา 3 ปีในการทำดาบ 1 คู่ที่มีความคมเท่ากัน แต่เพราะทำงานช้า ผู้ครองรัฐฉู่ก็ไม่พอใจ จึงปล่อยข่าวออกมาว่า จะฆ่าคนตีดาบ ก๊อนเจียง ได้ยินข่าวเข้า จึงปรึกษากับภรรยา (มีกหย่า) ซึ่งกำลังตั้งครรรภ์อยู่ สองสามีภรรยา จึงปรึกษากันว่า จะเอาดาบตัวผู้มอบให้เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ ส่วนตัวเมีย ตัวเองนำไปซ่อนไว้ ถ้าหากว่าเราเอาดาบไปถวายแล้ว เจ้าผู้ครองรัฐฉู่ไม่พอใจ ฆ่าเขาละก็ ให้ภรรยาเล่าให้ลูกที่จะเกิดมาฟัง เพื่อจะได้แก้แค้น

ในที่สุดก๊อนเจียงก็ถูกประหารจริงๆ เมื่อลูกชายเขาเกิดมา ชื่อว่า ฉักพี พอโตแล้วก็ได้รู้เรื่องที่พ่อเขาถูกประหาร จึงไปหาดาบที่ซ่อนไว้ เพื่อแก้แค้น พอตีผู้ครองรัฐก็ฝันว่า ลูกชายก๊อนเจียงจะมาแก้แค้น จึงประกาศจับ ฉักพี ว่าถ้าใครเอาหัวของ ฉักพีมาได้ จะให้รางวัล 1000 ชั่ง ฉักพีได้ข่าว ก็หนีเข้าป่าไป เพื่อฝึกปรีศฝีมือ เพราะว่าฝีมือยังไม่เก่ง ระหว่างที่เดินทางเข้าป่า ก็น้ำตาตก พอตีมีคนที่มีฝีมือเรื่องใช้ดาบคนหนึ่งผ่านมาเจอ ฉักพี จึงถามว่าเป็นอะไรมา ฉักพีก็เล่าให้ฟังทั้งหมด ชายคนนั้นก็บอกว่า จันทเอาหัวของท่าน กับดาบมาให้เขา เพื่อไปรับรางวัล และมีโอกาสเข้าใกล้ผู้ครองรัฐนั้น เพื่อแก้แค้นแทน ฉักพี ได้ยินดังนั้น ก็ใช้ดาบตัดหัวตัวเอง แล้วนำให้กับชายคนนั้น นักดาบคนนั้นก็รับปากว่าจะแก้แค้นให้สำเร็จ ฉักพีจึงล้มลงตาย

เมื่อคนนักดาบคนนั้นไปเข้าเฝ้าผู้ครองรัฐนั้น ก็เอาหัวของฉักพีไปมอบให้ บอกว่า นี่เป็น ศรีษะของฉักพี ซึ่งเป็นผู้กล้าคนหนึ่ง จะต้องให้เกียรติเขา โดยต้องดื่มให้เปื่อยก่อนนำไปฝัง (ซึ่งเป็นกุศโลบายอย่างหนึ่ง) แต่ดื่มสามวันสามคืนก็ยังไม่เปื่อย แลมยังกระเด็นขึ้นมาจึงมองเจ้าผู้ครองรัฐนั้น นักดาบนั้นจึงพูดว่า ขอเชิญเจ้าผู้ครองรัฐนั้นเข้าไปใกล้ๆ แล้วจ้องมองดู เพื่อให้เปื่อย พอเดินเข้าไป นักดาบก็เดินตามเข้าไป แล้วก็ชักดาบฟันหัวเจ้าผู้ครองรัฐนั้นตกลงไปในหม้อ หลังจากนั้น ก็ตัดหัวของตัวเองตกลงหม้อตามไปด้วย ปนกันจนไม่รู้ว่าเป็นหัวใครเป็นของใคร แล้วเอาไปฝังรวมกัน คนทั่วไปจึงเรียกกันว่า สุสานสามกษัตริย์